



BULLETIN OFFICIEL DU MINISTÈRE DE LA JEUNESSE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA RECHERCHE

● **Terminologie officielle
à utiliser dans différents domaines**

ENCART
B.O. n°34
du 19-9-2002

SOMMAIRE

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

LISTE DES TERMES, EXPRESSIONS ET DÉFINITIONS ADOPTÉS

- III **Zone euro**
Liste du 14-9-1999. JO du 14-9-1999
(NOR : CTNX9903717X)
- IV **Vocabulaire de l'automobile**
Liste du 23-10-1999. JO du 23-10-1999
(NOR : CTNX9903740X)
- V **Vocabulaire de l'économie et des finances**
Liste du 12-5-2000. JO du 12-5-2000
(NOR : CTNX0004062K)
- XVI **Vocabulaire de l'économie et des finances**
Liste du 28-7-2001. JO du 28-7-2001
(NOR : CTNX0104972K)
- XXV **Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire**
Liste du 3-8-2000. JO du 3-8-2000
(NOR : CTNX0004253K)
- XXXII **Vocabulaire de l'internet (deuxième liste)**
Liste du 1-9-2000. JO du 1-9-2000
(NOR : CTNX0004269K)

POUR MÉMOIRE

Les listes publiées antérieurement au B.O. n° 14 du 8 avril 1999 ont été révisées.
Elles ont été regroupées dans le Répertoire terminologique 2000, publié au JO du 22 septembre 2000.

ZONE EURO

Liste du 14-9-1999. JO du 14-9-1999
NOR : CTNX9903717X
RLR : 104-7
MEN

■ La commission générale, ayant recueilli l'avis de l'Académie française, recommande l'expression "zone euro", utilisée par les institutions de l'Union européenne et déjà largement en usage chez les professionnels, comme

seule désignation en français de l'ensemble des pays participant à la monnaie unique. Cette expression doit notamment être employée à la place de "euroland" ou "eurolande" que l'on rencontre parfois.

Table d'équivalence

TERME ÉTRANGER (1) OU TERME À ÉVITER (2)	DOMAINE(S)	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
euro area, euro zone, single currency area <i>euroland(e)</i>	Économie - Finances	zone euro

(1) *Anglais, sauf mention contraire.*

(2) *Les termes impropres ou à éviter figurent en italique.*

VOCABULAIRE DE L'AUTOMOBILE

Liste du 23-10-1999. JO du 23-10-1999

NOR : CTNX9903740X

RLR : 104-7

MEN

I - Termes et définitions

antiblocage de sécurité

Sigle : ABS.

Domaine : Automobile.

Définition : Dispositif de régulation du système de freinage qui limite le risque de blocage des roues au freinage.

Équivalent étranger : *Anti Lock Braking System (ABS)*.

pré-tendeur, n. m.

Domaine : Automobile.

Définition : Dispositif qui imprime, dès la

survenance d'un choc, une tension initiale à la ceinture de sécurité pour la rendre plus rapidement efficace.

Équivalent étranger : *pretensioner*.

rampe commune à haute pression

Domaine : Automobile.

Abréviation : rampe commune.

Définition : Rampe d'alimentation commune, maintenue à très haute pression, qui permet une injection directe du carburant dans chaque cylindre d'un moteur.

Équivalent étranger : *common rail*.

II - Tables d'équivalence

A - Terme étranger

TERME ÉTRANGER	DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
Anti Lock Braking System, ABS	Automobile	antiblocage de sécurité, ABS
common rail	Automobile	rampe commune à haute pression
pretensioner	Automobile	pré-tendeur, n. m

B - Terme français

TERME FRANÇAIS	DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER
antiblocage de sécurité, ABS	Automobile	Anti Lock Braking System, ABS
pré-tendeur, n. m.	Automobile	pretensioner
rampe commune à haute pression	Automobile	common rail

VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

Liste du 12-5-2000. JO du 12-5-2000

NOR : CTNX0004062K

RLR : 104-7

MEN

I - Termes et définitions

achat sur simulation électronique

Abréviation : achat sur simulation.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Achat fondé sur une présentation simulée des produits.

Équivalent étranger : virtual shopping.

aide de caisse

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Employé d'un magasin en libre-service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie.

Note : Le terme "caddie-boy" est impropre.

Équivalent étranger : bagger, bagman, bag-boy, bag-girl.

appariement, n. m.

Domaine : Économie/Marché du travail-Commerce international.

Définition : Compatibilité entre les offres et les demandes de travail selon le secteur professionnel, le lieu et la qualification.

Note : Dans le domaine comptable, la traduction de "matching" est "rattachement".

Équivalent étranger : matching.

arbitrage, n. m.

Domaine : Économie/Marché du travail.

Définition : Procédure, décision par laquelle on cherche à obtenir le meilleur compromis entre des objectifs contradictoires.

Note : L'arbitrage peut relever soit de la politique économique (par exemple, arbitrage entre inflation et chômage, entre préoccupations de court ou de long terme), soit de décisions individuelles (par exemple, recherche d'un équilibre entre travail et loisir).

Équivalent étranger : trade-off.

argument clé (de vente)

Abréviation : ACV

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Principal argument mis en avant pour la vente d'un produit.

Équivalent étranger : unique selling point (USP).

argument émotionnel (de vente)

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Argument de vente qui s'adresse à la sensibilité du client pour susciter de sa part une réaction affective favorable.

Voir aussi : prospecté.

Équivalent étranger : emotional selling point (ESP).

argument publicitaire unique

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Argument publicitaire qui met en avant une seule des caractéristiques d'un produit.

Équivalent étranger : unique selling proposition (USP).

avantage choc

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Avantage accordé lors d'une vente agressive.

Note : Ne pas utiliser l'expression "avantage hard" (français).

avantage personnalisé

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Avantage accordé à certains clients.

Note : Ne pas utiliser l'expression "avantage soft" (français).

casseur de prix

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Voir : discompteur spécialisé.

centre d'affaires

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Lieu spécifique regroupant des entreprises, des services divers.

Équivalent étranger : business center.

centre d'évaluation

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Organisme ou service chargé d'évaluer les compétences et les aptitudes du personnel, notamment par des mises en situation.

Équivalent étranger : assessment center.

chariot, n. m.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Poussette permettant à la clientèle des magasins en libre-service de transporter les articles achetés.

Note : Le terme "caddy cart" est impropre.

Équivalent étranger : caddie cart, shopping trolley.

chef de file

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Établissement bancaire dirigeant une opération financière, assurant les relations entre une entreprise cliente et les autres banquiers de celle-ci, et agissant vis-à-vis des tiers.

Équivalent étranger : leader.

chef de produit

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Personne responsable de la gestion d'un produit ou d'un groupe de produits.

Équivalent étranger : product manager.

clause de forfait

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Dans une convention de compensation avec déchéance du terme, clause contractuelle précisant que la partie non défaillante est libérée de ses obligations, totalement ou partiellement, vis-à-vis de la partie défaillante.

Voir aussi : compensation avec déchéance du terme.

Équivalent étranger : walk-away clause.

commerce en ligne

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique d'achat et de vente à distance utilisant des procédés électroniques qui permettent la liaison directe et instantanée entre le vendeur et le client.

Note : Ne pas utiliser "commerce on-line" (français).

commerce hors ligne

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique d'achat et de vente à distance utilisant des procédés électroniques qui établissent une liaison différée entre le vendeur et le client.

Note : Ne pas utiliser "commerce off-line" (français).

compensation avec déchéance du terme

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Clause d'une convention prévoyant la déchéance du terme de l'ensemble des obligations réciproques régies par le contrat en cas de défaillance de l'une des parties et le paiement du solde net de ces obligations.

Équivalent étranger : close-out netting.

compensation sans déchéance du terme

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Clause d'une convention prévoyant des obligations réciproques par solde net au fur et à mesure de leur exigibilité.

Équivalent étranger : on-going netting.

débauche-emmauche, n. f.

Domaine : Économie/Marché du travail.

Définition : Pratique des entreprises qui consiste à ajuster les effectifs en licenciant et en recrutant en fonction de la conjoncture.

Équivalent étranger : hiring and firing.

détente fiscale

Domaine : Économie-Finances/Fiscalité.

Définition : Réduction structurelle ou conjoncturelle des impôts, notamment de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés.

Équivalent étranger : tax cut.

directeur de la mercatique

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Responsable de la mercatique dans une entreprise.

Équivalent étranger : marketing manager.

direction de la mercatique

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Service responsable de la mercatique dans une entreprise.

Équivalent étranger : marketing management.

discompteur spécialisé

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Se dit d'un magasin spécialisé dans une catégorie de produits, dont l'objectif est d'éliminer la concurrence en pratiquant des marges très faibles.

Équivalent étranger : category killer, category buster.

dosage macroéconomique

Domaine : Économie-Finances/Monnaie-Macroéconomie.

Définition : Arbitrage effectué par les pouvoirs publics entre les instruments budgétaire et monétaire, en vue d'assurer le meilleur équilibre entre croissance et inflation.

Équivalent étranger : policy mix.

emplacement promotionnel

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits.

Équivalent étranger : corner.

évaluation au prix de marché

Domaine : Finances/Banques-Marchés de capitaux.

Définition : Méthode comptable consistant à arrêter la valeur d'un actif par référence à son prix de marché du moment.

Équivalent étranger : mark to market.

évalué à prix de marché

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Se dit de la valeur d'un actif correspondant à son prix de marché du moment.

Équivalent étranger : marked to market.

géomercatique, n. f.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Application de la mercatique fondée sur des critères géographiques.

Équivalent étranger : geomarketing.

gouvernement de l'entreprise

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Synonyme : gouvernement d'entreprise.

Définition : Organisation du pouvoir au sein d'une société ou d'une entreprise visant à un meilleur équilibre entre les instances de direction, les instances de contrôle et les actionnaires ou sociétaires.

Équivalent étranger : corporate governance.

haut de gamme, loc. adj. invariable

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Qualifie un produit de qualité supérieure et de prix élevé.

Équivalent étranger : full size.

jour lendemain (à), loc. adj. (langage professionnel)

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Dans le domaine des pensions, du marché des changes et du marché interbancaire, s'emploie pour désigner une opération dont les parties fixent le début au lendemain et l'échéance au surlendemain.

Note : Les professionnels de la Bourse utilisent également l'abréviation "J+1, J+2".

Équivalent étranger : tomorrow next.

jour le jour (au), loc. adj.

(langage professionnel)

Domaine : Finances/Banque-Marchés de capitaux.

Définition : Dans le domaine des pensions, du marché des changes et du marché interbancaire, s'emploie pour désigner une opération dont le début est fixé le jour même et l'échéance au lendemain.

Note : Les professionnels de la Bourse utilisent également l'abréviation "J.J".

Équivalent étranger : over night.

management de produits

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique de gestion de produits qui applique la mercatique à l'ensemble de la chaîne allant de la détection d'une catégorie de besoins à leur satisfaction.

Équivalent étranger : category management, product marketing management.

manager de produits

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Chef de produit qui applique la mercatique à l'ensemble de la chaîne allant de la détection d'une catégorie de besoins à leur satisfaction.

Voir aussi : chef de produit.

Équivalent étranger : category manager, product marketing manager.

marque de distributeur

Abréviation : MDD

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Marque créée par une entreprise de distribution pour une vente de type exclusif.

Note : Les professionnels parlent aussi de "marque propre".

mercaticien, n. m., **mercaticienne**, n. f.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Spécialiste de la mercatique.

Équivalent étranger : marketer.

mercatique d'amont

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Mercatique appliquée aux approvisionnements.

Équivalent étranger : upstream direct marketing.

mercatique d'aval

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Mercatique appliquée aux débouchés.

Équivalent étranger : customer marketing.

mercatique écologique

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique utilisant des arguments écologiques.

Équivalent étranger : ecomarketing.

mercatique personnalisée

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique développant la relation individuelle avec la clientèle.

Équivalent étranger : one to one marketing, micromarketing.

niche fiscale

Domaine : Économie-Finances/Fiscalité.

Définition : Lacune ou vide législatif permettant d'échapper à l'impôt sans être en infraction.

Équivalent étranger : loophole (tax).

option sur titres

Domaine : Finances/Banque-Marchés.

Définition : Option d'acquisition ou de souscription d'actions ou de toute autre valeur mobilière.

Note : Dans une acception courante, l'expression "option sur titres" désigne une option d'acquisition ou de souscription d'actions lorsqu'elle est offerte par une entreprise à ses salariés ou ses dirigeants, à des conditions préférentielles et à des fins d'intéressement.

Équivalent étranger : stock option.

personne respectable

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Personne pouvant faire l'objet d'une action de prospection.

Équivalent étranger : prospect.

personne prospectée

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Personne faisant ou ayant fait l'objet d'une action de prospection.

Équivalent étranger : prospect.

pistage, n. m.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Suivi des effets d'une opération commerciale au cours de son déroulement.

Équivalent étranger : tracking.

politique d'entreprise

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Ensemble des orientations choisies par une entreprise pour conduire ses affaires.

Équivalent étranger : business politics.

prévision autoproductrice

Domaine : Économie.

Définition : Anticipation qui contribue à la réalisation du phénomène prévu, en suscitant la convergence des comportements d'un ensemble d'agents économiques.

Note : À la Bourse, il suffit qu'une hausse soit anticipée pour que la hausse se produise effectivement, puisque cette anticipation incite les agents économiques à acheter des valeurs mobilières, ce qui fait monter les cours.

Équivalent étranger : self-fulfilling prophecy.

primauté, n. f.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Le fait pour une personne ou une organisation d'occuper le premier rang dans son domaine d'activité.

Note : Selon les cas, "domination", "prépondérance", "prédominance", "suprématie" peuvent être également utilisés.

Équivalent étranger : leadership.

prix de la rue

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Prix résultant spontanément de l'offre et de la demande locales.

Équivalent étranger : street price.

prix en trompe-l'œil

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi.

Équivalent étranger : odd price.

prospectable, adj.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Se dit d'une personne physique ou morale pouvant faire l'objet d'une action de prospection.

Équivalent étranger : prospect.

prospecté, ée, adj.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Se dit d'une personne physique ou morale ayant fait l'objet d'une action de prospection.

Équivalent étranger : prospect.

publireportage, n. m.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Message publicitaire écrit ou télévisé qui est présenté sous la forme d'un reportage et qui permet de fournir au consommateur des informations plus détaillées que par les messages classiques.

Équivalent étranger : infomercial ; minimercial (lorsque le publireportage est limité à quelques minutes).

récession à double creux

Domaine : Macroéconomie.

Définition : Récession caractérisée par une première chute du produit intérieur brut suivie, après une reprise avortée, d'une rechute plus profonde.

Équivalent étranger : double dip recession.

relancer, v. tr.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Donner un nouvel élan.

Note : Dans des acceptions voisines, on dit aussi "doper" (fam., v. tr.), "accélérer" (v. tr.), "stimuler" (v. tr.).

Équivalent étranger : to boost.

réponse optimale au consommateur

Abréviation : ROC

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Stratégie de réduction de ceux des coûts qui, dans la chaîne du producteur au client, ne contribuent pas à la satisfaction des besoins du consommateur.

Équivalent étranger : efficient consumer response (ECR).

scannage à domicile

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Dans les enquêtes auprès des consommateurs, méthode consistant à recueillir les données à domicile au moyen d'un scanneur, puis à les transmettre par télématique.

Équivalent étranger : home scanning.

stratégie d'entreprise

Domaine : Économie.

Définition : Choix des orientations structurelles et concurrentielles d'une entreprise.

Équivalent étranger : business strategy.

stratégie de groupe

Domaine : Économie.

Définition : Choix des orientations structurelles et concurrentielles communes à plusieurs entreprises.

Équivalent étranger : corporate strategy.

suiveur, n. m.

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Personne ou entreprise qui imite un produit, une technique, un service considérés comme dominants sur le marché.

Équivalent étranger : me-too.

vente agressive

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique de vente dont l'argument principal est l'importance supposée des avantages financiers consentis au client.

Équivalent étranger : hard selling.

vente personnalisée

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Technique de vente faisant appel à des arguments adaptés à la personne de l'acheteur.

Équivalent étranger : soft selling.

II - Tables d'équivalence**A - Terme étranger**

TERME ÉTRANGER OU TERME À ÉVITER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
assessment center	Économie/Techniques commerciales	centre d'évaluation
<i>avantage hard</i>	Économie/Techniques commerciales	avantage choc
<i>avantage soft</i>	Économie/Techniques commerciales	avantage personnalisé
bagger	Économie/Techniques commerciales	aide de caisse
bagman	Économie/Techniques commerciales	aide de caisse
bag-boy, bag-girl	Économie/Techniques commerciales	aide de caisse
boost (to)	Économie/Techniques commerciales	relancer, v.
business center	Économie/Techniques commerciales	centre d'affaires
business politics	Économie/Techniques commerciales	politique d'entreprise
business strategy	Économie	stratégie d'entreprise
caddie cart	Économie/Techniques commerciales	chariot, n. m.
<i>caddy cart</i>	Économie/Techniques commerciales	chariot, n. m.
category buster	Économie/Techniques commerciales	discompteur spécialisé, casseur de prix

TERME ÉTRANGER OU TERME À ÉVITER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
category killer	Économie/Techniques commerciales	discompteur spécialisé, casseur de prix
category management	Économie/Techniques commerciales	management de produits
close-out netting	Finances/Banque-Marchés de capitaux	compensation de produits du terme
<i>commerce on-line</i>	Économie/Techniques commerciales	commerce en ligne
<i>commerce off-line</i>	Économie/Techniques commerciales	commerce hors ligne
corner	Économie/Techniques commerciales	emplacement promotionnel
corporate governance	Économie/Techniques commerciales	gouvernement de l'entreprise, gouvernement d'entreprise
corporate strategy	Économie	stratégie de groupe
customer marketing	Économie/Techniques commerciales	mercatique d'aval
deal	Économie-Finances	accord, n. m. négociation, n. f.
double dip recession	Macroéconomie	récession à double creux
ecomarketing	Économie/Techniques commerciales	mercatique écologique
efficient consumer response (ECR)	Économie/Techniques commerciales	réponse optimale au consommateur (R.O.C.)
emotional selling point (ESP)	Économie/Techniques commerciales	argument émotionnel (de vente)
full size	Économie/Techniques commerciales	haut de gamme, loc. adj. invariable
geomarketing	Économie/Techniques commerciales	géomercatique, n. f.
guidelines	Économie-Finances	orientations, n. f. pl.
hard selling	Économie/Techniques commerciales	vente agressive
hiring and firing	Économie/Marché du travail	débauche-embauche
home scanning	Économie/Techniques commerciales	scannage à domicile
home shopping	Économie/Techniques commerciales	achat à domicile
infomercial	Économie/Techniques commerciales	publireportage, n. m.
leader	Finances/Banque-Marchés de capitaux	chef de file
leadership	Économie/Techniques commerciales	primauté, n. f.
loophole (tax)	Économie-Finances/Fiscalité	niche fiscale
marketer	Économie/Techniques commerciales	mercaticien, n. f. mercaticienne, n. f.
marketing management	Économie/Techniques commerciales	direction de la mercatique
marketing manager	Économie/Techniques commerciales	directeur de la mercatique
marked to market	Finances/Banque-Marchés de capitaux	évalué à prix de marché
mark to market	Finances/Banque-Marchés de capitaux	évaluation au prix de marché
matching	Économie/Marché du travail- Commerce international	appariement, n. m.
me-too	Économie/Techniques commerciales	suiveur, n. m.

TERME ÉTRANGER OU TERME À ÉVITER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
micromarketing	Économie/Techniques commerciales	mercatique personnalisée
minimercial	Économie/Techniques commerciales	publireportage, n. m.
odd price	Économie/Techniques commerciales	prix en trompe-l'œil
one to one marketing	Économie/Techniques commerciales	mercatique personnalisée
on-going netting	Finances/Banque-Marchés de capitaux	compensation sans déchéance du terme
over night	Finances/Banque-Marchés de capitaux	(au) jour le jour
policy mix	Économie-Finances/ Monnaie-Macroéconomie	dosage macroéconomique
product marketing management	Économie/Techniques commerciales	management de produits
product marketing manager	Économie/Techniques commerciales	manager de produits
product manager	Économie/Techniques commerciales	chef de produit
product marketing manager	Économie/Techniques commerciales	manager de produits
prospect	Économie /Techniques commerciales	personne prospectable, personne prospectée, prospectable, adj., prospecté(ée), adj.
self-fulfilling prophecy	Économie	prévision autoproductrice
shopping trolley	Économie/Techniques commerciales	chariot, n. m.
soft selling	Économie/Techniques commerciales	vente personnalisée
stock option	Finances/Banque-Marchés	option sur titres
street price	Économie/Techniques commerciales	prix de la rue
tax cut	Économie-Finances/Fiscalité	détente fiscale
tomorrow next	Finances/ Banque-Marchés de capitaux	(à) jour lendemain
tracking	Économie/Techniques commerciales	pistage, n. m.
trade-off	Économie/Marché du travail	arbitrage, n. m.
unique selling proposition (USP)	Économie/Techniques commerciales	argument publicitaire unique
unique selling point (USP)	Économie/Techniques commerciales.	argument clé (de vente) (ACV)
upstream direct marketing	Économie/Techniques commerciales	mercatique d'amont
virtual shopping	Économie/Techniques commerciales.	achat sur simulation électronique, achat sur simulation
walk-away clause	Finances/Banque-Marchés de capitaux	clause de forfait

(1) Les termes français à éviter figurent en caractères italiques.

(2) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

B - Terme français

ÉQUIVALENT FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	TERME ÉTRANGER
accord	Économie-Finances	deal
achat à domicile	Économie/Techniques commerciales	home shopping
achat sur simulation électronique, achat sur simulation	Économie/Techniques commerciales	virtual shopping
aide de caisse	Économie/Techniques commerciales	bagger, bagman, bag-boy, bag-girl
appariement, n. m.	Économie/Marché du travail- Commerce international	matching
arbitrage, n. m.	Économie/Marché du travail	trade-off
argument clé (de vente) (ACV)	Économie/Techniques commerciales	unique selling point (USP)
argument émotionnel (de vente)	Économie/Techniques commerciales	emotional selling point (ESP)
argument publicitaire unique	Économie/Techniques commerciales	unique selling proposition, (USP)
casseur de prix	Économie/Techniques commerciales	category buster, category killer
centre d'affaires	Économie/Techniques commerciales	business center
centre d'évaluation	Économie/Techniques commerciales	assessment center
chariot, n. m.	Économie/Techniques commerciales	caddie cart, shopping trolley
chef de file	Finances/Banque-Marchés de capitaux	leader
chef de produit	Économie/Techniques commerciales	product manager
clause de forfait	Finances/Banque-Marchés de capitaux	walk-away clause
compensation avec déchéance du terme	Finances/Banque-Marchés de capitaux	close-out netting
compensation sans déchéance du terme	Finances/Banque-Marchés de capitaux	on-going netting
débauche-embauche	Économie/Marché du travail	hiring and firing
détente fiscale	Économie-Finances/Fiscalité	tax cut
directeur de la mercatique	Économie/Techniques commerciales	marketing manager
direction de la mercatique	Économie/Techniques commerciales	marketing management
discompteur spécialisé	Économie/Techniques commerciales	category buster, category killer
dosage macroéconomique	Économie-Finances/Monnaie - Macroéconomie	policy mix
emplacement promotionnel	Économie/Techniques commerciales	corner
évaluation au prix de marché	Finances/Banques-Marchés de capitaux	mark to market
évalué à prix de marché	Finances/Banque-Marchés de capitaux	marked to market

ÉQUIVALENT FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	TERME ÉTRANGER
géomercatique, n. f.	Économie/Techniques commerciales	geomarketing
gouvernement de l'entreprise, gouvernement d'entreprise	Économie/Techniques commerciales	corporate governance
haut de gamme, loc. adj. invariable	Économie/Techniques commerciales	full size
(à) jour lendemain	Finances/Banque-Marchés de capitaux	tomorrow next
(au) jour le jour	Finances/Banque-Marchés de capitaux	over night
management de produits	Économie/Techniques commerciales	category management, product marketing management
manager de produits	Économie/Techniques commerciales	category manager, product marketing manager
mercaticien, n. m., mercaticienne, n. f.	Économie/Techniques commerciales	marketer
mercatique d'amont	Économie/Techniques commerciales	upstream direct marketing
mercatique d'aval	Économie/Techniques commerciales	customer marketing
mercatique écologique	Économie/Techniques commerciales	ecomarketing
mercatique personnalisée	Économie/Techniques commerciales	micromarketing, one to one marketing
négociation, n. f.	Économie/Finances	deal
niche fiscale	Économie/Finances/Fiscalité	loophole (tax)
option sur titres	Finances/Banque-Marchés	stock option
orientations, n. f. pl.	Économie/Finances	guidelines
personne prospectable	Économie/Techniques commerciales	prospect
personne prospectée	Économie/Techniques commerciales	prospect
pistage, n. m.	Économie/Techniques commerciales	tracking
politique d'entreprise	Économie/Techniques commerciales	business politics
prévision autoproductrice	Économie	self-fulfilling prophecy
primauté, n. f.	Économie/Techniques commerciales	leadership
prix de la rue	Économie/Techniques commerciales	street price
prix en trompe-l'œil	Économie/Techniques commerciales	odd price
prospectable, adj.	Économie/Techniques commerciales	prospect
prospecté (ée), adj.	Économie/Techniques commerciales	prospect
publireportage, n. m.	Économie/Techniques commerciales	infomercial, minimercial
récession à double creux	Macroéconomie	double dip recession
relancer, v.	Économie/Techniques commerciales	to boost
réponse optimale au consommateur (ROC)	Économie/Techniques commerciales	efficient consumer response (ECR)
scannage à domicile	Économie/Techniques commerciales	home scanning
stratégie d'entreprise	Économie	business strategy

ÉQUIVALENT FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	TERME ÉTRANGER
stratégie de groupe	Économie	corporate strategy
suiveur, n. m.	Économie/Techniques commerciales	me-too
vente agressive	Économie/Techniques commerciales	hard selling
vente personnalisée	Économie/Techniques commerciales	soft selling

(1) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

Liste du 28-7-2001. JO du 28-7-2001

NOR : CTNX0104972K

RLR : 104-7

MEN

I - Termes et définitions

achats en une fois

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Action de faire ses achats en un seul lieu et en une seule fois.

Équivalent étranger : one-stop shopping.

achats en un seul appel

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Action de faire ses achats par un seul appel téléphonique.

Équivalent étranger : one-call shopping.

acquéreur en série

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Chef d'entreprise qui multiplie les acquisitions d'entreprises.

Équivalent étranger : serial acquirer.

aide en ligne

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Assistance à distance immédiatement accessible.

Équivalent étranger : hot line.

ancrage, n. m.

Domaine : Finances/Changes.

Définition : Lien fixe entre deux monnaies, avec possibilité de fluctuations très limitée par rapport à un cours central.

Équivalent étranger : peg.

atterrissage en douceur

Domaine : Macroéconomie.

Définition : Récession maîtrisée et progressive.

Équivalent étranger : soft landing.

bureaux à la carte

Domaine : Économie d'entreprise.

Synonyme : hôtellerie de bureaux.

Définition : Bureaux mis à la disposition d'utilisateurs temporaires ; mise à disposition de tels bureaux.

Équivalent étranger : time-hotelling.

carte d'achat

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Carte de paiement permettant à une entreprise de régler les achats qui ne concernent pas directement la production, comme les fournitures ou le matériel de bureau.

Équivalent étranger : corporate purchasing card.

carte d'entreprise

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Carte de paiement personnelle remise par les entreprises à certains de leurs salariés pour régler leurs frais professionnels.

Équivalent étranger : corporate card.

catalogue commun

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Catalogue regroupant les offres de produits de plusieurs entreprises.

Équivalent étranger : bus-catalogue.

chef du crédit

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Personne qui, dans une entreprise, dirige le service du crédit à la clientèle.

Équivalent étranger : credit manager.

commercialisable, adj.

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Qui peut être mis sur le marché.

Équivalent étranger : marketable.

courtier, n.m.

Domaine : Finances/Bourse.

Définition : Intermédiaire qui agit sur les marchés financiers pour le compte de tiers.

Équivalent étranger : broker.

courtier négociant

Domaine : Finances/Bourse.

Définition : Intermédiaire qui agit sur les marchés financiers pour le compte de tiers ou pour son propre compte en assumant des prises de position.

Équivalent étranger : broker-dealer.

dégroupement

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Dissociation, en vue d'une meilleure efficacité, d'éléments d'un ensemble organisé.

Équivalent étranger : unbundling.

écart de production

Domaine : Macroéconomie.

Définition : Différence de niveau entre la production effective et la production potentielle.

Note : L'écart de production, qui peut aussi bien être négatif que positif, ne s'applique qu'à de grands agrégats, tels que le PIB ou la production industrielle ou manufacturière.

Équivalent étranger : output gap.

en option

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Se dit d'un choix facultatif entraînant un supplément de prix.

Équivalent étranger : optional.

faux client, n.m.

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Agent chargé de tester le réseau ou l'offre d'une entreprise commerciale en se faisant passer pour un client.

Équivalent étranger : mystery shopper.

fusionite, n.f.

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Propension excessive à recourir aux fusions d'entreprises.

Équivalent étranger : mergermania.

gestion du risque d'entreprise

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Action de détection et d'évaluation visant à réduire le risque pris par un entrepreneur.

Équivalent étranger : business risk management.

gestion du savoir

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Gestion du capital intellectuel de l'entreprise, actif immatériel constitué par l'ensemble des connaissances et du savoir-faire des salariés.

Équivalent étranger : knowledge management.

gestionnaire du savoir

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Personne responsable au sein de l'entreprise de la gestion du savoir.

Équivalent étranger : knowledge manager.

gestion optimale des commandes

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Exécution des commandes, y compris par sous-traitance, visant à satisfaire au maximum toutes les parties.

Équivalent étranger : fulfillment, market fulfillment.

harcèlement, n.m.

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Pression exercée de manière constante à l'encontre d'une personne au sein d'une collectivité hiérarchisée.

Équivalent étranger : mobbing.

hôtellerie de bureaux

Domaine : Économie d'entreprise.

Voir : bureaux à la carte.

intégration totale

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Intégration à la fois verticale et horizontale en vue d'une maîtrise complète de la production et des débouchés d'une entreprise.

Équivalent étranger : full integration.

jeune pousse

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide.

Note : Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information.

Équivalent étranger : start-up.

la bonne heure

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Période creuse pendant laquelle un tarif réduit est consenti à la clientèle.

Équivalent étranger : happy hour.

les travailleurs pauvres

Domaine : Social.

Définition : Catégorie de personnes actives salariées en général à temps partiel, dont le revenu familial est inférieur au seuil de pauvreté.

Équivalent étranger : working poor.

magazine promotionnel

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Publication gratuite destinée à la clientèle.

Équivalent étranger : customer magazine.

mercatique de comportements

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique privilégiant le comportement du consommateur à un moment donné.

Équivalent étranger : situational marketing.

mercatique de masse

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique consistant à traiter les consommateurs globalement et non individuellement.

Équivalent étranger : mass marketing.

mercatique de relance

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Révision de la mercatique d'un produit dont la demande est en régression.

Équivalent étranger : remarketing.

mercatique électronique

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Ensemble des techniques mercatiques utilisant des supports ou des réseaux électroniques.

Note : Terme impropre : cybermarketing.

Équivalent étranger : electronic marketing.

mercatique informatisée

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique s'appuyant sur l'exploitation systématique de bases de données.

Équivalent étranger : database marketing.

mercatique intégrée

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Stratégie mercatique prenant en compte tous les éléments relatifs au client et au produit.

Équivalent étranger : integrated marketing.

mercatique par affinité

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique cherchant à renforcer un message par des associations d'images.

Équivalent étranger : affinity marketing.

mercatique par grands comptes

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique s'appuyant prioritairement sur l'étude des relations commerciales avec les principaux clients de l'entreprise.

Équivalent étranger : account-trade marketing.

mercatique prospective

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Étude des tendances prédominantes pour déterminer une stratégie commerciale.

Équivalent étranger : prospect marketing.

mercatique relationnelle

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Technique mercatique visant à créer ou à renforcer des liens personnalisés de confiance entre fournisseur et client.

Équivalent étranger : relationship marketing.

mercatique symbiotique

Domaine : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

Définition : Stratégie mercatique fondée sur la mise en commun de dispositifs commerciaux par des entreprises concurrentes.

Équivalent étranger : symbiotic marketing.

négociant, n.m.

Domaine : Finances/Bourse.

Définition : Intervenant qui agit sur les marchés financiers (exclusivement ou non selon les statuts qui lui sont applicables et selon la stratégie qu'il a retenue) pour son compte propre en prenant généralement des positions de marché.

Note : Le terme "dealer" correspond à des activités et des statuts très variés, selon les marchés et les droits applicables.

Équivalent étranger : dealer.

panel commun

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Échantillon représentatif stable faisant l'objet d'enquêtes périodiques et utilisé

à la fois par les producteurs et les distributeurs. Équivalent étranger : single panel, single source.

panel élargi

Domaine : Économie/Techniques commerciales.

Définition : Échantillon représentatif stable faisant l'objet d'enquêtes périodiques et composé d'un très grand nombre de consommateurs afin de réaliser des analyses plus fines.

Équivalent étranger : access panel.

restructuration avec embauche

Domaine : Économie d'entreprise.

Définition : Restructuration d'une entreprise avec embauche concomitante de personnel.

Note : Antonyme approximatif de "restructuration avec licenciement" (EN : downsizing).

Équivalent étranger : up-sizing, upsizing.

surréaction

Domaine : Changes.

Définition : Changement brusque de parité, lié à une modification de données économiques exogènes (par exemple, modification de taux d'intérêt directeur à court terme), allant au-delà de ce que nécessite l'évolution des équilibres de long terme.

Note : On dit aussi "surajustement".

Équivalent étranger : overshooting.

vendeur négociateur

Domaine : Finances/Bourse.

Définition : Personne qui vend à des clients des instruments qu'elle, ou son entreprise a élaborés, ou négociés sur les marchés financiers.

Équivalent étranger : sales-trader.

II - Table d'équivalence**A - Terme étranger**

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
access panel	Économie/Techniques commerciales	panel élargi
account-trade marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	mercatique par grands comptes
affinity marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	mercatique par affinité
affirmative action	Économie/Marché du travail	discrimination positive
big business	Économie d'entreprise	les grandes affaires, les grandes entreprises, le grand commerce
broker	Finances/Bourse	courtier, n.m.
broker-dealer	Finances/Bourse	courtier négociant
bus-catalogue	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	catalogue commun
business development manager, business development director	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	directeur du développement
business manager	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	directeur d'affaires
business risk management	Économie d'entreprise	gestion du risque d'entreprise
corporate card.	Économie d'entreprise	carte d'entreprise
corporate purchasing card	Économie d'entreprise.	carte d'achat
credit manager	Économie d'entreprise	chef du crédit
customer magazine	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	magazine promotionnel
database marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique informatisée
deal	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	accord, n.m. négociation, n.f. transaction, n.f.
dealer	Finances/Bourse	négociant, n.m.
electronic marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique électronique
fulfillment, market fulfillment	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	gestion optimale des commandes
full integration	Économie d'entreprise	intégration totale
happy hour	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	la bonne heure
hot line	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	aide en ligne

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
integrated marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique intégrée
knowledge management	Économie d'entreprise	gestion du savoir
knowledge manager	Économie d'entreprise	gestionnaire du savoir
licensing	Économie d'entreprise	autorisation d'exploitation
marketable	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	commercialisable, adj.
mass marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique de masse
mergermania	Économie d'entreprise	fusionite, n.f.
mobbing	Économie d'entreprise	harcèlement, n.m.
mystery shopper	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	faux client, n.m.
one-call shopping	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	achats en un seul appel
one-stop shopping	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	achats en une fois
optional	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	en option
output gap	Macroéconomie	écart de production
overshooting	Changes	surréaction
peg	Finances/Changes	ancrage, n.m.
profit impact of marketing strategy (PIMS)	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	profit imputable à une mercatique stratégique (PIMS)
prospect marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique prospective
relationship marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique relationnelle
remarketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique de relance
sales-trader	Finances/Bourse	vendeur négociateur
serial acquirer	Économie d'entreprise	acquéreur en série
single panel, single source	Économie/Techniques commerciales	panel commun
situational marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique de comportements
soft landing	Macroéconomie	atterrissage en douceur
start-up	Économie d'entreprise	jeune pousse
symbiotic marketing	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mercatique symbiotique
time-hotelling	Économie d'entreprise	bureaux à la carte

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
top management top management team top manager trend unbundling up-sizing, upsizing working poor	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie générale Économie d'entreprise Économie d'entreprise Social	direction générale équipe dirigeante dirigeant tendance structurelle dégrouperment restructuration avec embauche les travailleurs pauvres

(1) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

(2) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

B - Terme français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
accord, n.m.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	deal
achats en une fois	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	one-stop shopping
achats en un seul appel	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	one-call shopping
acquéreur en série	Économie d'entreprise	serial acquirer
aide en ligne	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	hot line
ancrage, n.m.	Finances/Changes	peg
atterrissage en douceur	Macro-économie	soft landing
autorisation d'exploitation	Économie d'entreprise.	licensing
bureaux à la carte	Économie d'entreprise	time-hotelling
carte d'achat	Économie d'entreprise	corporate purchasing card
carte d'entreprise	Économie d'entreprise	corporate card
catalogue commun	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	bus-catalogue
chef du crédit	Économie d'entreprise	credit manager
commercialisable, adj.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	marketable
courtier, n.m.	Finances/Bourse	broker
courtier négociant	Finances/Bourse	broker-dealer
dégrouperment	Économie d'entreprise.	unbundling
directeur d'affaires	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	business manager

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
directeur du développement	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	business development manager, business development director
direction générale dirigeant	Économie d'entreprise Économie d'entreprise	top management top manager
discrimination positive écart de production en option	Économie/Marché du travail Macroéconomie Économie d'entreprise/Techniques commerciales	affirmative action output gap optional
équipe dirigeante faux client, n.m.	Économie d'entreprise Économie d'entreprise/Techniques commerciales	top management team mystery shopper
fusionite, n.f. gestion du risque d'entreprise	Économie d'entreprise Économie d'entreprise	mergermania business risk management
gestion du savoir gestionnaire du savoir gestion optimale des commandes	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise/Techniques commerciales.	knowledge management knowledge manager fulfillment, market fulfillment
harcèlement, n.m. intégration totale jeune pousse la bonne heure	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise/Techniques commerciales	mobbing full integration start-up happy hour
les grandes affaires, les grandes entreprises, le grand commerce	Économie d'entreprise	big business
les travailleurs pauvres magazine promotionnel	Social Économie d'entreprise/Techniques commerciales	working poor customer magazine
mercatique de comportements mercatique de masse	Économie d'entreprise/Techniques commerciales. Économie d'entreprise/Techniques commerciales	situational marketing mass marketing
mercatique électronique	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	electronic marketing
mercatique informatisée	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	database marketing
mercatique intégrée	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	integrated marketing
mercatique par affinité	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	affinity marketing

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
mercatique par grands comptes	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	account-trade marketing
mercatique prospective	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	prospect marketing
mercatique relationnelle	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	relationship marketing
mercatique symbiotique	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	symbiotic marketing
négociant, n.m.	Finances/Bourse	dealer
négociation, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	deal
panel commun	Économie/Techniques commerciales	single panel, single source
panel élargi	Économie/Techniques commerciales	access panel
profit imputable à une mercatique stratégique (PIMS)	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	profit impact of marketing strategy (PIMS)
restructuration avec embauche	Économie d'entreprise	up-sizing, upsizing
surréaction	Changes	overshooting
tendance structurelle	Économie générale	trend
transaction, n.f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	deal
vendeur négociateur	Finances/Bourse	sales-trader

(1) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

(2) Il s'agit d'équivalent anglais, sauf mention contraire.

VOCABULAIRE DE L'INGÉNIERIE NUCLÉAIRE

Liste du 3-8-2000. JO du 3-8-2000

NOR : CTNX0004253K

RLR : 104-7

MEN

1 -Termes et définitions

aiguille, n. f.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Crayon de très faible diamètre.

Note : L'usage privilégié l'emploi du terme "aiguille" pour les réacteurs à neutrons rapides.

Voir aussi : crayon.

Équivalent étranger : pin.

ajustement isotopique

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Pour un élément chimique donné, opération consistant à mélanger des lots de compositions isotopiques différentes afin d'obtenir la composition isotopique recherchée.

Équivalent étranger : isotopic adjustment.

analyse de sûreté

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des examens techniques destinés à apprécier, en fonction de l'évaluation des risques, les dispositions propres à assurer la sûreté nucléaire.

Voir aussi : sûreté nucléaire.

Équivalent étranger : safety analysis.

arrêt à chaud

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Situation d'un réacteur nucléaire à l'arrêt dans lequel la pression et la température du fluide de refroidissement sont maintenues à des valeurs proches de celles du fonctionnement en puissance.

Voir aussi : arrêt d'un réacteur.

Équivalent étranger : hot shutdown.

arrêt à froid

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Situation d'un réacteur nucléaire à l'arrêt dans lequel l'état du fluide de refroidissement se rapproche de celui qui correspond aux conditions ambiantes de pression et de température.

Voir aussi : arrêt d'un réacteur.

Équivalent étranger : cold shutdown.

arrêt d'un réacteur

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : 1. Situation d'un réacteur nucléaire dans lequel il n'y a plus de réaction de fission entretenue. 2. Opérations aboutissant à l'arrêt.

Voir aussi : arrêt à chaud, arrêt à froid.

Équivalent étranger : reactor shutdown, shutdown.

assemblage combustible

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble formé d'éléments combustibles et chargé d'un seul tenant dans un réacteur nucléaire.

Voir aussi : élément combustible.

Équivalent étranger : fuel assembly, fuel sub-assembly.

centrale nucléaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Installation industrielle produisant de l'énergie électrique ou thermique à partir d'un ou plusieurs réacteurs nucléaires.

Équivalent étranger : nuclear power plant (NPP), nuclear power station.

colis de déchets radioactifs

Abréviation : colis de déchets

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Conteneur non récupérable rempli de déchets radioactifs conditionnés.

Voir aussi : conditionnement de déchets radioactifs.

Équivalent étranger : radioactive waste package, waste package.

conditionnement de déchets radioactifs

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des opérations consistant à mettre les déchets radioactifs sous une forme convenant à leur transport, leur entreposage ou leur stockage.

Note : Ces opérations peuvent comprendre notamment le compactage, l'enrobage, la vitrification, la mise en conteneur.

Voir aussi : déchet radioactif.

Équivalent étranger : radioactive waste conditioning, waste conditioning.

crayon, n. m.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Tube de faible diamètre, fermé à ses deux extrémités, constituant du cœur d'un réacteur nucléaire quand il contient une matière fissile, fertile ou absorbante.

Note : Lorsqu'il contient de la matière fissile, le crayon est un élément combustible.

Voir aussi : aiguille, élément combustible.

Équivalent étranger : rod.

déchet radioactif

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Résidu provenant de l'utilisation de matières radioactives, dont aucun usage n'est prévu dans l'état actuel des connaissances et dont le niveau d'activité ne permet pas, sans contrôle, l'évacuation dans l'environnement.

Équivalent étranger : radioactive waste, radwaste.

déclassement, n. m.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des opérations administratives et réglementaires destinées soit à classer une installation nucléaire dans une catégorie inférieure soit à en supprimer le classement initial.

Voir aussi : déconstruction, démantèlement.

Équivalent étranger : decommissioning.

déconstruction, n. f.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des opérations administratives et techniques conduisant dans un délai donné, par une suite programmée de démantèlements successifs, à l'élimination totale d'une installation nucléaire et à la complète réhabilitation du site.

Voir aussi : déclassement, démantèlement.

Équivalent étranger : deconstruction.

démantèlement, n. m.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des opérations techniques qui conduisent une installation nucléaire à un niveau de déclassement choisi.

Voir aussi : déclassement, déconstruction.

Équivalent étranger : dismantling.

élément combustible

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Le plus petit constituant d'un cœur de réacteur ayant une structure propre et contenant du combustible nucléaire.

Voir aussi : assemblage combustible.

Équivalent étranger : fuel element.

enrichissement, n. m.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Processus par lequel est accrue la teneur d'un élément chimique en un de ses isotopes.

Note : 1. Ce processus conduit à la séparation du produit en deux parties dites respectivement enrichie et appauvrie en l'isotope recherché. Exemple : enrichissement de l'uranium en isotope 235. 2. Ce terme est parfois utilisé, de façon impropre, pour désigner la teneur en isotope fissile dans le cas de l'uranium.

Équivalent étranger : enrichment.

entreposage de déchets radioactifs

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Dépôt temporaire de déchets radioactifs.

Note : L'emploi des termes "stockage intérimaire", "stockage provisoire", "stockage temporaire de déchets radioactifs" est déconseillé.

Voir aussi : déchet radioactif.

Équivalent étranger : radioactive waste storage, waste storage, interim radioactive waste storage, intermediate radioactive waste storage.

filière de réacteurs

Abréviation : filière, n. f.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Catégorie de réacteurs présentant des caractéristiques communes relatives à la nature et à l'agencement du combustible, du modérateur éventuel et du fluide de refroidissement.

Équivalent étranger : reactor system, reactor type.

gestion de déchets radioactifs

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des dispositions et opérations réglementaires et techniques relatives aux déchets radioactifs depuis leur production jusqu'à leur stockage inclusivement, destinées à assurer la protection des personnes et de l'environnement.

Voir aussi : déchet radioactif.

Équivalent étranger : radioactive waste management, waste management.

flotage, n. m. (langage professionnel)

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : 1. Régime de fonctionnement d'une tranche nucléaire dont l'énergie n'alimente que ses propres auxiliaires électriques, sans couplage au réseau. 2. Par extension, passage à ce régime de fonctionnement.

Voir aussi : centrale nucléaire.

Équivalent étranger : 1. house load operation. 2. load rejection, return to house loading, trip to house load.

flot nucléaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble englobant la chaudière nucléaire et les installations relatives au combustible, ainsi que les équipements nécessaires au fonctionnement et à la sécurité de cet ensemble.

Voir aussi : sécurité nucléaire.

Équivalent étranger : nuclear island.

mélange primaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Mélange de poudres d'oxydes d'uranium et de plutonium, de teneur élevée en plutonium, utilisé comme produit intermédiaire pour la fabrication du combustible mox.

Voir aussi : mélange secondaire.

Équivalent étranger : primary blend.

mélange secondaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Mélange de poudres d'oxydes d'uranium et de plutonium, de teneur finale en plutonium spécifiée, obtenu à partir de mélange primaire et d'oxydes d'uranium.

Voir aussi : mélange primaire.

Équivalent étranger : secondary blend.

piscine, n. f.

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Bassin rempli d'eau destiné à l'entreposage, au transit, à la manipulation de matières et d'équipements radioactifs, et qui assure la protection des personnes et l'évacuation de la chaleur.

Note : Si la fonction principale est l'entreposage en attente d'une décroissance radioactive suffisante, on précise qu'il s'agit d'une piscine de désactivation.

Équivalent étranger : pool.

radioprotection, n. f.

Domaine : Ingénierie nucléaire-Santé-Médecine.

Définition : Ensemble des méthodes et des moyens utilisés pour la protection des personnes contre les rayonnements ionisants.

Équivalent étranger : radiation protection, radiological protection.

sécurité nucléaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Ensemble des dispositions prises pour assurer la protection des personnes et des biens contre les dangers, nuisances ou gênes de toute nature résultant de la réalisation, du fonctionnement, de l'arrêt, des démantèlements d'installations nucléaires fixes ou mobiles, ainsi que de la conservation, du transport, de l'utilisation et de la transformation des substances radioactives naturelles ou artificielles.

Note : 1. La sécurité nucléaire implique la sûreté nucléaire. 2. La langue anglaise ne distingue pas les notions de "sûreté nucléaire" et de "sécurité nucléaire".

Voir aussi : démantèlement, radioprotection, sûreté nucléaire.

Équivalent étranger : nuclear safety.

sûreté nucléaire

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : 1. Ensemble des dispositions prises pour assurer le fonctionnement normal d'une installation nucléaire, pour prévenir les accidents ou en limiter les effets, aux stades de la conception, de la construction, de la mise en service, de l'utilisation, de la mise à l'arrêt définitif et du démantèlement d'une installation nucléaire ou d'un dispositif de transport de matières radioactives. 2. État résultant de ces dispositions.

Voir aussi : sécurité nucléaire.

Équivalent étranger : nuclear safety.

travail de séparation

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Grandeur utilisée pour évaluer, à partir des masses et des teneurs isotopiques, le bilan d'une opération de séparation d'un mélange isotopique donné en deux fractions de teneurs différentes.

Note : Cette grandeur est exprimée en unité de travail de séparation (UTS) ; elle n'a pas la dimension du travail au sens de la mécanique, mais la dimension d'une masse.

Équivalent étranger : separative work (SW).

zone contrôlée

Domaine : Ingénierie nucléaire.

Définition : Zone où l'accès et le séjour sont soumis à une réglementation spéciale pour des raisons de protection contre les rayonnements ionisants et de confinement de la contamination radioactive.

Voir aussi : radioprotection.

Équivalent étranger : controlled area.

2 - Tables d'équivalence

A - Terme étranger

TERME ÉTRANGER (ANGLAIS) OU TERME À ÉVITER (1)	DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
cold shutdown	Ingénierie nucléaire	arrêt à froid
controlled area	Ingénierie nucléaire	zone contrôlée
decommissioning	Ingénierie nucléaire	déclassement, n. m.
deconstruction	Ingénierie nucléaire	déconstruction, n. f.
dismantling	Ingénierie nucléaire	démantèlement, n. m.
enrichment	Ingénierie nucléaire	enrichissement, n. m.
fuel assembly	Ingénierie nucléaire	assemblage combustible
fuel element	Ingénierie nucléaire	élément combustible
fuel sub-assembly	Ingénierie nucléaire	assemblage combustible
hot shutdown	Ingénierie nucléaire	arrêt à chaud
house load operation	Ingénierie nucléaire	îlotage, n. m. (langage professionnel)
interim radioactive waste storage	Ingénierie nucléaire	entreposage de déchets radioactifs
intermediate radioactive waste storage	Ingénierie nucléaire	entreposage de déchets radioactifs
isotopic adjustment	Ingénierie nucléaire	ajustement isotopique

TERME ÉTRANGER (ANGLAIS) OU TERME À ÉVITER (1)	DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
load rejection	Ingénierie nucléaire	<i>îlotage</i> , n. m (langage professionnel)
multilateral approval	Ingénierie nucléaire	agrément multilatéral d'emballage
nuclear island	Ingénierie nucléaire	<i>îlot nucléaire</i>
nuclear power plant (NPP)	Ingénierie nucléaire	<i>centrale nucléaire</i>
nuclear power station	Ingénierie nucléaire	centrale nucléaire
nuclear safety	Ingénierie nucléaire	<i>sécurité nucléaire, sûreté nucléaire</i>
pin	Ingénierie nucléaire	<i>aiguille</i> , n. f.
pool	Ingénierie nucléaire	<i>piscine</i> , n. f.
primary blend	Ingénierie nucléaire	<i>mélange primaire</i>
radiation protection	Ingénierie nucléaire-Santé- Médecine	<i>radioprotection</i> , n. f.
radioactive waste conditioning, waste conditioning	Ingénierie nucléaire	<i>conditionnement de déchets radioactifs</i>
radioactive waste management, waste management	Ingénierie nucléaire	<i>gestion de déchets radioactifs</i>
radioactive waste package, waste package	Ingénierie nucléaire	<i>colis de déchets radioactifs</i>
radioactive waste storage, waste storage	Ingénierie nucléaire	<i>entreposage de déchets radioactifs</i>
radioactive waste, radwaste	Ingénierie nucléaire	<i>déchet radioactif</i>
radiological protection	Ingénierie nucléaire-Santé- Médecine	<i>radioprotection</i> , n. f.
reactor shutdown, shutdown	Ingénierie nucléaire	<i>arrêt d'un réacteur</i>
reactor system	Ingénierie nucléaire	<i>filière de réacteurs</i>
reactor type	Ingénierie nucléaire	<i>filière de réacteurs</i>
return to house loading	Ingénierie nucléaire	<i>îlotage</i> , n. m. (langage professionnel)
rod	Ingénierie nucléaire	<i>crayon</i> , n. m.
secondary blend	Ingénierie nucléaire	<i>mélange secondaire</i>
separative work (SW)	Ingénierie nucléaire	<i>travail de séparation</i>
<i>stockage intérimaire, stockage provisoire, stockage temporaire de déchets radioactifs</i>	Ingénierie nucléaire	<i>entreposage de déchets radioactifs</i>
trip to house load	Ingénierie nucléaire	<i>îlotage</i> , n. m. (langage professionnel)
unilateral approval	Ingénierie nucléaire	agrément unilatéral d'emballage

(1) Les termes français à éviter figurent en caractères italiques.

(2) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

B - Terme français

TERME FRANÇAIS (2)	DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (ANGLAIS)
agrément multilatéral	Ingénierie nucléaire	multilateral approval
agrément unilatéral	Ingénierie nucléaire	unilateral approval
d'emballage		
aiguille, n. f.	Ingénierie nucléaire	pin
ajustement isotopique	Ingénierie nucléaire	isotopic adjustment
analyse de sûreté	Ingénierie nucléaire	safety analysis
arrêt à chaud	Ingénierie nucléaire	hot shutdown
arrêt à froid	Ingénierie nucléaire	cold shutdown
arrêt d'un réacteur	Ingénierie nucléaire	reactor shutdown, shutdown
assemblage combustible	Ingénierie nucléaire	fuel assembly, fuel sub-assembly
centrale nucléaire	Ingénierie nucléaire	nuclear power plant (NPP), nuclear power station
colis de déchets radioactifs	Ingénierie nucléaire	radioactive waste package, waste package
conditionnement de déchets	Ingénierie nucléaire	radioactive waste conditioning, waste conditioning
radioactifs		
crayon, n. m.	Ingénierie nucléaire	rod
déchet radioactif	Ingénierie nucléaire	radioactive waste, radwaste
déclassement, n. m.	Ingénierie nucléaire	decommissioning
déconstruction, n. f.	Ingénierie nucléaire	deconstruction
démantèlement, n. m.	Ingénierie nucléaire	dismantling
élément combustible	Ingénierie nucléaire	fuel element
enrichissement, n. m.	Ingénierie nucléaire	enrichment
entreposage de déchets	Ingénierie nucléaire	radioactive waste storage, interim radioactive waste storage, intermediate radioactive waste storage, waste storage
radioactifs		
filière de réacteurs	Ingénierie nucléaire	reactor system, reactor type
gestion de déchets radioactifs	Ingénierie nucléaire	radioactive waste management, waste management
îlotage, n. m.	Ingénierie nucléaire	house load operation, load rejection, return to house loading, trip to house load
(langage professionnel)		
îlot nucléaire	Ingénierie nucléaire	nuclear island
mélange primaire	Ingénierie nucléaire	primary blend
mélange secondaire	Ingénierie nucléaire	secondary blend
piscine, n. f.	Ingénierie nucléaire	pool
radioprotection, n. f.	Ingénierie nucléaire-Santé- Médecine	radiation protection, radiological protection

TERME FRANÇAIS (2)	DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (ANGLAIS)
sécurité nucléaire sûreté nucléaire travail de séparation zone contrôlée	Ingénierie nucléaire Ingénierie nucléaire Ingénierie nucléaire Ingénierie nucléaire	nuclear safety nuclear safety separative work (SW) controlled area

(2) Les termes qui sont définis dans la liste principale figurent en caractères rouges.

VOCABULAIRE DE L'INTERNET (deuxième liste)

Liste du 1-9-2000. JO du 1-9-2000

NOR : CTNX0004269K

RLR : 104-7

MEN

I - Termes et définitions

accès, n. m.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Le fait d'engager la consultation d'un document sur un serveur.

Note : 1. Le nombre d'accès est une mesure de l'audience d'un site ou de la fréquence de consultation d'un document.

2. En anglais, le terme "hit" a un autre sens dans le domaine des moteurs de recherche.

Voir aussi : visite.

Équivalent étranger : hit.

agent, n. m.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Logiciel envoyé sur un réseau pour effectuer une tâche à la place de l'utilisateur et sans son intervention.

Note : 1. On utilise, par exemple, les agents pour le filtrage d'informations et la recherche sur l'internet.

2. Un agent est dit intelligent lorsqu'il utilise les techniques de l'intelligence artificielle.

Équivalent étranger : agent.

arrosage, n. m.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Envoi d'un même message électronique à un très grand nombre de destinataires au risque de les importuner.

Note : Un exemple est l'envoi de messages publicitaires.

Équivalent étranger : spamming.

balise, n. f.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Dans un langage de description de documents, marque destinée à l'identification, la description ou la mise en forme d'un élément de document.

Équivalent étranger : tag.

bombardement, n. m.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Envoi d'une grande quantité de messages à un destinataire unique dans une intention malveillante.

Équivalent étranger : bombing.

code à octets

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Ensemble d'instructions indépendant de tout processeur, destiné à être interprété par un logiciel spécialisé.

Note : 1. Ce terme désigne, par extension, un programme informatique écrit à l'aide d'un tel ensemble d'instructions.

2. Sur l'internet, les appliquestes distribuées sont fréquemment écrites à l'aide d'un code à octets.

Équivalent étranger : bytecode.

connecteur logiciel

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Mécanisme logiciel de communication entre processus informatiques, souvent utilisé entre une application et un réseau.

Équivalent étranger : socket.

forum, n. m.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Service permettant discussions et échanges sur un thème donné : chaque utilisateur peut lire à tout moment les interventions de tous les autres et apporter sa propre contribution sous forme d'articles.

Note : Par extension, on désigne également par ce terme les systèmes de discussion télématiques, qui offrent généralement un service de téléchargement (connus en anglais sous le nom de BBS, Bulletin Board System).

Voir aussi : article de forum (JO du 16 mars 1999).

Équivalent étranger : newsgroup.

moteur de recherche

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Système d'exploitation de banque de données, et, par extension, serveur spécialisé permettant d'accéder sur la toile à des

ressources (pages, sites, etc.) à partir de mots clés.

Équivalent étranger : search engine.

pièce jointe

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Document ou fichier annexé au corps d'un message électronique.

Note : On trouve aussi "fichier joint".

Équivalent étranger : attachment, attachment file.

téléchargement, n. m.

Domaine : Télécommunications/Internet.

Définition : Transfert de programmes ou de données d'un ordinateur vers un autre.

Note : Pour un internaute, le téléchargement est le plus souvent un transfert vers son propre ordinateur à partir d'un serveur, mais il peut avoir lieu dans l'autre sens.

Équivalent étranger : downloading (téléchargement à partir d'un autre ordinateur), uploading (téléchargement vers un autre ordinateur).

visite, n. f.

Domaine : Informatique/Internet.

Définition : Succession d'accès à des documents liés entre eux à l'intérieur d'un site.

Voir aussi : accès.

Équivalent étranger : visit, tour.

2 - Table d'équivalence

A - Terme français

TERME FRANÇAIS	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER
accès, n. m.	Informatique/Internet	hit
agent, n. m.	Informatique/Internet	agent
arrosage, n. m.	Informatique/Internet	spamming
balise, n. f.	Informatique/Internet	tag
bombardement, n. m.	Informatique/Internet	bombing
code à octets	Informatique/Internet	bytecode
connecteur logiciel	Informatique/Internet	socket
forum, n. m.	Informatique/Internet	newsgroup
moteur de recherche	Informatique/Internet	search engine
pièce jointe	Informatique/Internet	attachment, attachment file

TERME FRANÇAIS	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER
téléchargement, n. m.	Télécommunications/Internet	downloading (téléchargement à partir d'un autre ordinateur), uploading (téléchargement vers un autre ordinateur)
visite, n. f.	Informatique/Internet	visit, tour

B - Terme étranger

TERME ÉTRANGER	DOMAINE/ SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS
agent	Informatique/Internet	agent, n. m.
attachment, attachment file	Informatique/Internet	pièce jointe
bombing	Informatique/Internet	bombardement, n. m.
bytecode	Informatique/Internet	code à octets
downloading (téléchargement à partir d'un autre ordinateur), uploading (téléchargement vers un autre ordinateur)	Télécommunications/Internet	téléchargement, n. m.
hit	Informatique/Internet	accès, n. m.
newsgroup	Informatique/Internet	forum, n. m.
search engine	Informatique/Internet	moteur de recherche
socket	Informatique/Internet	connecteur logiciel
spamming	Informatique/Internet	arrosage, n. m.
tag	Informatique/Internet	balise, n. f.
visit, tour	Informatique/Internet	visite, n. f.